



Lexcelera

# ALSTOM, Dossier d'appel d'offres

## ÉTUDE DE CAS

*Alstom Transport développe et commercialise la gamme la plus complète de systèmes, d'équipement et de services dans le secteur ferroviaire.*

*Alstom Transport gère des systèmes de transport dans leur ensemble, trains, signalisations et infrastructures, et propose des solutions "clé en main".*

*La société est numéro 1 dans le secteur des trains à grande et très grande vitesse. Alstom Transport est présent dans plus de 60 pays et emploie quelque 27 000 personnes.*



### Bénéfices

- Alstom utilise le jargon de son prospect, pour rester au plus près de lui.
- Les équipes Alstom peuvent rapidement et pleinement se consacrer au dossier de réponse

### PROBLÉMATIQUE

Alstom participe régulièrement à des appels d'offres internationaux. Ces appels d'offres sont organisés par des gouvernements ou des municipalités basés en-dehors de la France, ayant un cahier des charges dans une langue autre que le français ou l'anglais.

Ces cahiers des charges pouvant consister en plusieurs milliers de pages, ils doivent être traduits extrêmement rapidement afin qu'Alstom puisse commencer à travailler sur sa réponse. La traduction doit être claire et techniquement correcte car elle constitue la base de travail pour les ingénieurs et les équipes commerciales qui répondent à l'appel d'offres.

Une fois la réponse à l'appel d'offres créée, elle doit également être traduite dans un délai très court afin qu'elle soit rendue au client final dans les délais établis. Sur cette seconde phase, la qualité terminologique et linguistique de la traduction est primordiale car elle représente l'image d'Alstom auprès de son prospect.

Il y a donc un double enjeu :

- Traitement des 2 phases dans des délais inférieurs à 10 jours ouvrés sur des volumes allant jusque 800 000 mots.
- Livraison finale d'une haute qualité linguistique.

### SOLUTION

Pour la phase 1, Alstom Transport a choisi d'adopter la Traduction automatique (TA). Ce choix a été motivé par la réduction des délais que la solution permet, ainsi que la réduction des coûts de traduction. Ainsi Lexcelera est en mesure de traiter jusqu'à 300 pages sous 5 jours selon une post-édition légère.

Lexcelera combine un moteur de traduction performant et la construction d'une base terminologique technique complète. Ce processus permet d'obtenir une traduction claire, basée sur une terminologie technique validée.

Pour la phase 2, destinée au prospect, Lexcelera réutilise l'extraction terminologique de la phase 1 mais inversée pour garantir à Alstom l'utilisation du jargon de son client dans son dossier de réponse. Ce glossaire vient en support aux linguistes pour la traduction humaine, chacun spécialisés dans leur domaine de prédilection, juridique pour les parties contractuelles, technique pour les parties ingénierie. Grâce à ce processus, les linguistes de Lexcelera sont en mesure de garantir l'homogénéité et la cohérence terminologique et stylistique des livrables.

### RÉSULTAT

- Les équipes d'Alstom peuvent travailler leur réponse en moyenne 10 jours de plus.
- Le dossier « ligne Grande Vitesse Rio » a été réalisé dans les délais impartis, avec une économie de 60 jours homme.
- Une économie financière de 35 % à qualité linguistique égale.